

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/11398
30 July 1974
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Письмо Генерального секретаря от 30 июля 1974 года
на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить текст письма от 30 июля 1974 года, направленного мне министром иностранных дел и по делам Содружества наций Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, препровождающего тексты Декларации и Заявления, подписанные министрами иностранных дел Греции, Турции и Соединенного Королевства по завершении их переговоров в Женеве 30 июля 1974 года. Буду признателен, если вы доведете это письмо и прилагаемые к нему Декларацию и Заявление до сведения членов Совета Безопасности, имея в виду соответствующие положения резолюции 353 (1974) Совета Безопасности.

Примите, Сэр, новые заверения в моем высочайшем уважении.

Курт ВАЛЬДХАЙМ

Письмо министра иностранных дел и по делам Содружества
наций Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии от 30 июля 1974 года на имя Генерального секретаря

Имею честь от имени министров иностранных дел Греции и Турции, а также от своего имени, направить Вам, принимая во внимание пункт 5 постановляющей части резолюции 353 Совета Безопасности от 20 июля, тексты Декларации и Заявления, которые мы подписали сегодня. Как отмечается в его пункте 6, мы договорились просить Вас, как Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, принять соответствующие меры в свете этой Декларации.

Имею честь воспользоваться этой возможностью, чтобы вновь заверить Вас в моем высочайшем уважении.

Джеймс КАЛЛАГЭН

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ГРЕЦИИ, ТУРЦИИ И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

1. С 25 по 30 июля 1974 года министры иностранных дел Греции, Турции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии проводили в Женеве переговоры. Они признали важность того, чтобы приступить к принятию в срочном порядке мер, направленных на упорядочение и урегулирование в течение приемлемого периода времени обстановки в Республике Кипр на прочной основе, приняв во внимание международные соглашения, подписанные в Никозии 16 августа 1960 года, и резолюцию 353 (1974) Совета Безопасности. Однако они согласились с тем, что прежде всего необходимо принять решение в отношении некоторых срочных мер.

2. Три министра иностранных дел заявили, что для стабилизации положения районы Республики Кипр, контролируемые противостоящими вооруженными силами по состоянию на 22 ч. 00 м. по женевскому времени 30 июля 1974 года, не должны быть расширены; они призвали все войска, включая нерегулярные войска, воздерживаться от какого бы то ни было наступления или враждебных действий.

3. Три министра иностранных дел пришли также к выводу о необходимости немедленного осуществления следующих мер:

а) Следует установить зону безопасности, размеры которой должны быть определены представителями Греции, Турции и Соединенного Королевства в консультации с ВСООНК по границам районов, оккупированных турецкими войсками во время, указанное в пункте 2 выше. В эту зону не должны вступать никакие вооруженные силы, иные чем ВСООНК, которые должны контролировать соблюдение этого запрещения на вступление. До определения размеров и характера зоны безопасности в район, находящийся между двумя вооруженными силами, не должны вступать никакие вооруженные силы.

б) Все турецкие анклавы, оккупированные греческими войсками или войсками греков-киприотов, должны быть немедленно эвакуированы. Эти анклавы по-прежнему будут находиться под защитой ВСООНК и на них будут распространяться принятые ими ранее меры безопасности. Другие турецкие анклавы, находящиеся за пределами района, контролируемого турецкими войсками, должны по-прежнему находиться под защитой зоны безопасности ВСООНК и могут, как и раньше, иметь собственную полицию и силы безопасности.

с) В деревнях со смешанным населением функции сил безопасности и полиции будут выполнять ВСООНК.

а) Военный персонал и гражданские лица, задержанные в результате недавних враждебных действий, должны быть либо обменены, либо освобождены под наблюдением Международного комитета Красного Креста в возможно кратчайшие сроки.

4. Три министра иностранных дел, вновь подтверждая, что резолюция 353 Совета Безопасности должна быть осуществлена в возможно кратчайшие сроки, согласились с тем, что в рамках справедливого и постоянного решения, приемлемого для всех заинтересованных сторон и после установления мира, безопасности и взаимного доверия на острове, должны быть разработаны меры, которые приведут к своевременному и поэтапному сокращению численности вооруженных сил и количества вооружений, военного снаряжения и других военных материалов в Республике Кипр.

5. Глубоко сознавая свою ответственность в деле сохранения независимости, территориальной целостности и безопасности Республики Кипр, три министра иностранных дел договорились о том, что переговоры, как это предусмотрено в резолюции 353 Совета Безопасности, должны быть продолжены по возможности без промедления, с тем чтобы обеспечить восстановление мира в данном районе, а также восстановление конституционного правительства на Кипре. С этой целью они договорились о том, что дальнейшие переговоры должны начаться 8 августа 1974 года в Женеве. Они также достигли договоренности в отношении того, что представители общин киприотов-греков и киприотов-турок должны быть, на раннем этапе, приглашены для участия в переговорах, касающихся конституции. Среди конституционных вопросов, которые необходимо будет обсудить, должен быть вопрос о немедленном возвращении к конституционной законности, причем вице-президент примет на себя функции, предусмотренные в соответствии с Конституцией 1960 года. Министры отметили, что на практике в Республике Кипр существуют две автономные администрации - администрация общины киприотов-греков и общины киприотов-турок. Без какого бы то ни было ущерба для выводов, которые должны быть сделаны из этой ситуации, министры согласились рассмотреть на их следующем заседании проблемы, возникающие в связи с существованием этих администраций.

6. Три министра иностранных дел согласились направить содержание настоящей Декларации Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и попросить его принять соответствующие меры в свете этой Декларации. Они также выразили свое убеждение в необходимости того, чтобы все заинтересованные стороны в Республике Кипр оказали максимально возможное содействие в осуществлении ее положений.

Заявление министров иностранных дел Греции, Турции и
Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

Министры иностранных дел Греции, Турции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявляют, что приверженность их правительств к подписанной сегодня Декларации, никак не влияет на их соответствующие мнения относительно толкования и применения Договора о гарантии 1960 года или их прав и обязательств в соответствии с этим Договором.

Совершено в Женеве 30 июля 1974 года в двух экземплярах на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Туран ГУНЕС
Министр иностранных дел, Турция

Георг МАВРОС
Министр иностранных дел, Греция

Джеймс КАЛЛАГЭН
Министр иностранных дел и по делам
Содружества наций,
Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии
